

THE BRIXEN WITCH

[美]斯黛西·德凯泽 著

[美]格雷格·卡尔 绘

赵一凡 徐德荣 译



美国大奖小说

主编 朱自强 [美]克劳迪娅·纳尔逊

布里克森女巫

明天出版社

TOMORROW PUBLISHING



美国大奖小说

主编 朱自强 [美]克劳迪娅·纳尔逊

副主编 罗贻荣

布里克森女巫

[美]斯黛西·德凯泽 著

[美]格雷格·卡尔 绘

赵一凡 徐德荣 译

明天出版社

TOMORROW PUBLISHING

图书在版编目(CIP)数据

布里克森女巫/(美)斯黛西·德凯泽著;朱自强,(美)克劳迪娅·纳尔逊主编;赵一凡,徐德荣译.—济南:明天出版社,2017.5

(漂流瓶文学馆·美国大奖小说)

ISBN 978-7-5332-9126-6

I. ①布… II. ①斯… ②朱… ③克… ④赵… ⑤徐…
III. ①儿童小说—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第050390号

漂流瓶文学馆·美国大奖小说

布里克森女巫

[美]斯黛西·德凯泽 著 [美]格雷格·卡尔 绘 赵一凡 徐德荣 译

责任编辑 孟凡明

美术编辑 刘金鹏

装帧设计 刘金鹏

出版人 傅大伟

出版发行 山东出版传媒股份有限公司

明天出版社

山东省济南市胜利大街39号 邮编:250001

<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经 销 新华书店

印 刷 山东华鑫天成印刷有限公司

版 次 2017年5月第1版

印 次 2017年5月第1次印刷

规 格 145毫米×210毫米 32开

印 张 7.25 100千字

印 量 1-10000

I S B N 978-7-5332-9126-6

定 价 22.00元

山东省著作权合同登记号:图字15-2016-194号

The Brixen Witch

Copyright © 2012 by Stacy DeKeyser

All rights reserved

Chinese language publishing rights arranged with Stacy DeKeyser c/o

Adams Literary through Bardon-Chinese Media Agency

Chinese language copyright © 2017 by Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题 请与出版社联系调换

电话: 0531-82098710

序

朱自强

“漂流瓶文学馆·美国大奖小说”是中美两国儿童文学专家非常用心地遴选后，合作编成的一套书。

关于编选这套书的缘起，不能不从近十多年中国儿童文学的创作和出版的状况谈起。2006年以来，我在多篇文章中，指出、论述了新世纪以来，中国儿童文学正在出现的这样几个“分化”趋势：幻想小说从童话中分化出来，图画书从一般幼儿文学中分化出来，儿童文学分化出语文教育的儿童文学，通俗（大众）儿童文学从作为整体的儿童文学中分化出来。其中，通俗（大众）儿童文学的分化是新世纪里中国儿童文学发生的最有意味、最为复杂和最大的变化。通俗（大众）儿童文学创



作的分化，是市场经济发展和文化产业化的一个结果，其标志是开始涌现出一批畅销书，包括超级畅销书。

作为儿童文学批评家，我十分关注儿童文学畅销书的质量。我在《文化创意产业形态研究》一文中指出：“文化创意产业生产的商品是‘文化’，消费者消费的也是‘文化’。文化创意产业的效用应该从人文精神和市场经济规律这两个向度来衡量，评估文化创意产业应该建立双重尺度。”如果引入人文价值尺度来衡量我们的某些畅销童书，我不能不对其文学性（含思想和艺术两个方面）的低质化感到失望。

为了给处于发展路途上的中国通俗儿童文学创作建立一个可以参照的坐标系，我曾经参与并主持了日本通俗儿童文学的经典作品《活宝三人组》的译介工作。现在，我与美国儿童文学学会会长纳尔逊教授合编“漂流瓶文学馆·美国大奖小说”，我本人的用意之一，也是想把美国的深受儿童读者喜爱的优质畅销童书展示给中国读者，特别是为想打造优质畅销童书的创作者和出版者，



提供一种经验去借鉴。

这套书的编选原则是所选作品均为美国当代有影响、受欢迎的儿童文学作品，作品既要有趣，也要有益，既要有可读性，又要有文学性。具体操作是，由美方主编、美国儿童文学学会会长克劳迪娅·纳尔逊（Claudia Nelson）教授按照上述编选原则，选出拟收入的作品，之后由我（中方主编）在罗贻荣教授（副主编）的协助下，安排译者进行翻译，然后同样依据上述编选原则，在审读译作之后，确定出版书目。

我读这四部作品，深感作家们都紧紧地抓住儿童文学的艺术精髓——故事不放。这些作品的故事都拥有小说家王安忆所说的“逻辑性情节”：“它是来自后天制作的，带有人工的痕迹，它可能也使用经验，但它必是将经验加以严格整理，使它具有一种逻辑的推理性，可把一个很小的因，推至一个很大的果。”这种“逻辑性情节”具有一以贯之的特性，而不是把一些没有因果关系材料凑到一起。这样的故事往往能够表现一种深邃

的或者有分量的思想，更能够显示作家在艺术上的创意性。在营造故事方面，四位作家都表现出了不俗的想象力和独特的创意性。我认为，这是最值得我们的一些畅销书作家学习和借鉴的。

我读儿童小说，往往特别关注作家写人物对话的能力。如果一部儿童小说的对话很少，我就会怀疑作家的艺术功力。这四部小说无一不重视人物对话，四位作家都是写对话的高手。这些精彩的对话推动着故事情节的发展，呈现出人物的性格、心理和情感，并且营造出文学的现场感，将作品变成真正细腻的东西，使读者身临其境，感同身受。相反，如果少写甚至不写对话，故事的开展，人物的性格、心理、情感都是由叙述语言交代出来的，读者就会失去文学阅读的临场感，作品也会变得直白、乏味。

对于儿童文学来说，故事和对话，实在是检验作家艺术水准的试金石。在这两个方面，“漂流瓶文学馆·美国大奖小说”的四部作品，堪称是一流的模范。



事实上，“漂流瓶文学馆·美国大奖小说”这一选题是中国和美国的儿童文学专家深入交流、细致讨论的成果。这套书的产生过程，本身就是一个顺理成章的故事。

2011年4月间，我应邀赴美国德克萨斯 A&M 大学进行学术交流和考察。其间，我为德克萨斯 A&M 大学的师生做了题为《中国儿童文学发生期中的美国影响》的学术报告，并且在该校由纳尔逊教授领导的“Glasscock 研究中心”的跨学科研究团队“Critical Children Studies”课题组的会议上，做了《中国儿童文学中的儿童观》的主题报告。访问期间，有一天中午，在学校宴请之后，我和德克萨斯 A&M 大学孔子学院中方院长罗贻荣教授与纳尔逊教授留下来，坐在酒店门前的茶座处，探讨两校如何在儿童文学研究领域展开深入合作事宜。当时，我并不确定纳尔逊教授会对我们希望合作的意愿回应到什么程度。结果令人惊喜。纳尔逊教授学识渊博、平易近人、善解人意，一直在尽可能地支

持我们的想法。经过详细商讨，最终形成了我与纳尔逊教授合编一套美国当代儿童文学丛书、我和罗贻荣教授所任职的中国海洋大学与德克萨斯 A&M 大学联合主办中美儿童文学高端论坛这两项具体计划。

2012 年 6 月 2 日至 3 日，“首届中美儿童文学高端论坛”在位于青岛的中国海洋大学成功举办。参加此届论坛的均为中美两国儿童文学学术界知名的学者，其中美方有四位美国儿童文学学会前任和现任会长，两位“美国儿童文学学会学术论文奖”获得者，一位著名美国儿童文学作家，中方的知名学者中则囊括了全国的儿童文学博士生导师、高校中的全国儿童文学委员会委员，此外还有身为教授的四位著名儿童文学作家。此届论坛开中美双方儿童文学界高层次学术交流之先河，无疑是中美儿童文学交流史上的一件大事。

合编一套美国当代儿童文学丛书的计划，现在也结出“漂流瓶文学馆·美国大奖小说”这一成果。我想，以中美儿童文学专家共同选编这样的形式译介、出版美



国当代童书，也应该是童书出版业的一项首创吧。

希望这套书给中国的孩子带来丰富的阅读乐趣！

2013年3月27日

中国海洋大学儿童文学研究所



第一章

鲁迪·鲍尔拼命逃跑，叫苦连天。要是早知道那枚金币是女巫的，他绝对不会碰，更别说揣到口袋里了。

那天早上，狂风肆虐，鲁迪从温暖的家里出来，纷飞的雪花夹着雨点，刺痛了他的脸庞。他爬上高高的伯格山，去打兔子。这一天，他都在山里爬上爬下，见到兔子却总是打不着，也许是因为弹弓出问题了吧。

黄昏时分，雪花夹着雨点击打着鲁迪的手和脸，疼得像针扎一般。除了兜里的那枚金币，他一无所获，而金币真正的主人正朝他施着魔法，一个个咒语接踵而至，对鲁迪穷追不舍。

此时此刻，鲁迪正连滚带爬地向山下飞奔，大风在



他耳边呼啸。

也许，这是女巫在尖叫？

鲁迪没工夫停下来搞清楚。他风驰电掣般地俯冲下山，双腿随时有失控的危险，稍不留神便会跌下悬崖，摔个粉身碎骨。可是，他全然没考虑这些。也许，他是在刻意逃避着这种恐惧吧。

他在想着一个了不起的发现：女巫竟然真的存在！

一直以来，鲁迪以为所谓女巫不过是个童话，是布里克森村每个孩子都听过的睡前故事。

鲁迪的妈妈就经常给他讲布里克森女巫的故事，说她住在山的下面，只要没人侵扰她的地盘，就一声不响地藏在那里。

他从来都不喜欢在睡前听这个故事，听了总做不出什么好梦。

除了几个故事，关于布里克森女巫的传言不多。大家都说，谈论这样的事不吉利。

鲁迪暗想：我发现了她山洞的入口！

夜幕降临，透过漫天纷飞的雪花，能看到山下村庄的灯光亮了起来。

布里克森女巫

他想，不知道其他人有没有发现那个入口，不知道我还能不能再找到那个入口。

其实，他压根就不想再去找那个入口了！

鲁迪脑海中时常会闪现出那可怕的一幕：嘴干唇裂，牙似长钉；气息腥臭、冰冷；尖叫声就像有一千只猫被困在石头垒的屋子里恶斗，刺得他耳朵生疼。

鲁迪朝自己家门口冲去。他浑身战栗，往背后看了最后一眼。那最后一声刺耳的呼啸，也许是风声，也许是……

他撞进屋子，摔了个大跟头。砰的一声，大门重重地撞到了墙上。一瞬间，他就回到这个世界上他最爱的几个人身边了。见到他们，鲁迪从未如此开心过。

“关上门，小子！”鲁迪的爸爸大吼一声，从椅子上跳下来，用烟斗在鲁迪的头上敲着，“你让冻死人的十月跑到家里来了！”

“我的天哪！”鲁迪的妈妈喊着，“你像一只浑身是泥的蝾螈！看你把地毯弄的！”

“兔子呢？”奶奶说，“我这么大年纪了，可不能这么晚还不吃晚饭！”



鲁迪朝他们眨着眼睛，一时喘不过气来。

他艰难地咽了一口口水，抬起头来，嗓子嘶哑着说：“女巫。”

说完，他就瘫倒在地上了。

“什么屋？”奶奶不满地用脚尖推了推鲁迪，“啧啧，这孩子得好好学学说话了！咦，他腰带上怎么一只兔子也没有啊？”

“的确没有。”妈妈叹了一口气说，“今晚又得喝大麦粥了。”

鲁迪坐了起来，抠出耳朵里的烟灰，努力让自己平静些。

他费了好大的劲，但还是语无伦次：“洞……山上……有东西追我……”

“什么东西？”爸爸斜眼看着鲁迪，“熊？狼？难不成是一只发脾气的土拨鼠？”

“不管是什么，打死它就对了。”奶奶说，“我敢说，肯定和兔子一样美味。”

奶奶一边说着，一边津津有味地咂了咂嘴。

鲁迪看看他的弹弓，又看看奶奶，解释道：“那东

布里克森女巫

西比我大，长着獠牙，还有爪子，叫声像魔鬼一样！”

“鲁德夫·奥古斯汀·鲍尔！”妈妈厉声呵斥，“不许再讲这样的鬼话！”

鲁迪心想，这些鬼话都是妈妈先讲给他听的。不过，在这个节骨眼上他没吱声。

鲁迪的爸爸给烟斗重新续上烟丝，划了一根火柴点上。

“儿子，你看花眼了。你知道，太阳落山以后光线不好，更何况暴风雪快要来了。你确定你不是看见了一只在洞里睡觉的狐狸？你肯定是吓着它了，所以它才生气地尖叫。”说完，他满不在乎地哼了一声，拍了一下鲁迪的背。

鲁迪差点又瘫倒在地毯上。

鲁迪叹了口气，觉得爸爸说得对。那时候天色渐暗，又下着雪，很容易看走眼。他勉强挤出一个笑容，挠了挠自己的后脑勺，感觉脸颊渐渐温暖了起来。

“爸爸，你说得对。”他说，“没错，就是只狐狸。”

鲁迪站在地毯上，踢掉沾满泥浆的靴子（这又引起了妈妈一阵歇斯底里的尖叫），然后拖着疲惫的身子上



楼清洗。

当他脱下蹭得满是青草汁的裤子时，脑子里一闪念，突然记起一件事。他把手伸进口袋深处，碰到了——一个坚硬、平坦而圆滑的东西。

一枚金币。

即使在昏暗的房间里，金币仍闪烁着柔和的光。鲁迪从未见过如此特别的东西。倒不是因为他很少有机会这么近距离地观察一枚金币，而是因为它给人一种说不清道不明的感觉，上面还有鲁迪不认识的符号。

“什么狐狸会在自己山洞里收藏一枚古老的金币？”他轻声问自己。

不过，鲁迪很快又说服自己，这只是个巧合。他能跌进那个山洞，别人怎么就不能呢？很久以前，某一个猎人把金币掉在了里面，今天正好被他捡到了，就这么简单。

他开始天马行空地盘算能用这枚金币买些什么了。一副新的滑雪板？送妈妈一块新地毯？添置一把好用的弹弓？

突然，一个刺耳的词语从奶奶嘴里蹦出来，飞上楼

布里克森女巫

梯，划过鲁迪的耳膜：“女巫！”

鲁迪的呼吸憋在了喉咙里，金币从他手上滑落，砸到他穿着长袜的脚上，滚到了床底下。他差点骂出声来。

“什么屋？”楼下传来爸爸的吼叫，随即便是他的大笑声，“妈，你在拿这个开玩笑吗？”

鲁迪胡乱套上一条干净的裤子，爬到床下笨拙地摸到了那枚金币，立即把它塞进了枕头下面。

“奶奶，你怎么了？”他声音颤抖，趴在楼梯扶手上朝下面喊道。

“你哼哧哼哧、满脸通红地冲进屋子的时候，不是说了句‘女巫’吗？”奶奶问鲁迪。

奶奶虽说耳朵有时候不好使，但记忆力很好，她听见的每一句话，早晚都能明白过来。刚才鲁迪进门时说的话，她现在终于明白了。

鲁迪大大地喘了一口气，竭力遏制着回头看一眼枕头的冲动。

“我当时犯傻了。”鲁迪说，“就像爸爸说的，光线不好。”

奶奶抬头，眯着眼睛扫了一眼鲁迪，接着耸耸肩，

